

Рецензия статьи Юй Фэнин (Китай)

«Тематическая классификация эталонов устойчивых сравнений при характеристике лица человека в русском и китайском языках»

Статья написана на одну из актуальных для методики преподавания русского языка в иностранной аудитории тем, а именно: способы презентации русских устойчивых сравнений в китайской аудитории (или китайских сравнений для русских, изучающих китайский язык), с опорой на тематическую классификацию эталонов устойчивых сравнений. Автором собран богатейший материал фразеологический устойчивых сравнений, как в русском, так и в китайском языках. Анализ проводится на обширном материале (288/107 единиц), что обеспечивает валидность сделанных автором выводов.

Тематическая классификация устойчивых сравнений позволяет увидеть соотношение предметной близости с вербально-культурными кодами культуры, с ассоциациями, возникающими в том или ином языке. Автору удалось показать, что при наличии универсальных средств, данные единицы обладают и национально-культурным своеобразием.

Автор выделяет ряд тематических групп, которые совпадают в двух языках («Представители мира животных», «Наименования плодов, овощей и растений – фитонимы», «Наименования утвари и предметов домашнего обихода», «Названия природных реалий», «Наименования лиц»). И это очень важно, т.к. данное наблюдение позволяет описать «универсальность используемых эталонов, основанную на общности жизненных наблюдений». Автор так же обращает внимание на различную количественную (и семантическую) плотность этих групп в двух языках, что, несомненно, характеризует описываемые единицы как особый разряд этнокультурно значимых единиц. В статье уделяется внимание описанию лакунарных

тематических групп в двух языках: в русском - наименования оружия, группа эталонов-иероглифов и некоторые другие; в китайском - названия предметов одежды и обуви, названия геометрических, постройки и их части, названия неживого человека или его останков. Лакуарность или «значимое отсутствие», описанные в статье, имеют большое значение для практики преподавания: это те группы лексики, которые требуют дополнительной семантизации в иностранной аудитории, группы, в которых зафиксировано «этноментально окрашенное мировосприятие».

Данная статья имеет не только теоретическое, но и большое практическое значение, является ценным вкладом в методику преподавания иностранных языков.

В качестве замечания хотелось бы отметить следующее: автор не обозначает дальнейших способов использования результатов исследования. Думается, что бесценным вкладом в дальнейшее изучение устойчивых сравнений в иностранной аудитории была бы разработка и издание двуязычного (русско-китайского) учебного словаря устойчивых сравнений.

Данная статья структурно выдержана, содержательна, богата анализом собственного материала и заслуживает внимания и одобрения.

Статья может быть рекомендована к печати.

Доцент филологического факультета СПбГУ
кафедры русского языка как иностранного и
методики его преподавания

Якименко Н.Е.

Личную подпись заверяю
Документ подготовлен по личной
инициативе

17 ОКТ 2017

Текст документа размещен в открытом
доступе на сайте СПбГУ по адресу
<http://spbu.ru/science/expert.html>

Специалист по кадрам
Негаева Н. В.

